

**No. 42796**

---

**United States of America  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic to establish a joint commission for agribusiness and rural development (with annexes). Bishkek, 13 December 1993**

**Entry into force:** *13 December 1993 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 June 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize portant création d'une commission conjointe de commerce agricole et de développement rural (avec annexes). Bichkek, 13 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 1993 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC  
TO ESTABLISH A JOINT COMMISSION FOR AGRIBUSINESS AND  
RURAL DEVELOPMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic, guided by a common desire to strengthen and support socio-economic and agricultural development activities in Kyrgyzstan through the use of funds derived from the sale of agricultural commodities provided under Section 416(b) of the Agricultural Act of 1949, hereafter referred to as “Section 416(b)”, and to strengthen further the positive relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article I. The Joint Commission*

1. A U.S.-Kyrgyz Republic Joint Commission for Agribusiness and Rural Development, hereafter referred to as the “Joint Commission”, is hereby established.

2. The purpose of the Joint Commission is to use the joint expertise of governmental and private entities desiring to further socio-economic and agricultural development in Kyrgyzstan to facilitate decisions by the Government of the Kyrgyz Republic regarding the most appropriate use of funds derived from the sale of agricultural commodities provided under the agreements described in paragraph 3 of this Article I and to expedite approval of such projects. To further this purpose, the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic agree that the selection of projects to be supported by such funds shall be governed by this Agreement.

3. Except as provided in paragraph 4 of this Article I, this Agreement shall apply to the use of funds generated under the following Section 416(b) agreements and such other agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic, or their respective agencies, that specifically state that this Agreement shall apply to funds generated thereunder.

4. The Government of the Kyrgyz Republic shall ensure that any commodities, supplies, or other property made available in connection with projects or activities funded under this Agreement will be used solely for the purposes provided for by the Joint Commission, and its obligation under this paragraph shall remain in force notwithstanding any expiration or termination of this Agreement.

Agreement No. OGSM/416 (b):G 116 3/614 00

5. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and the agreements listed in paragraph 3 of this Article I, the provisions of this Agreement will prevail.

*Article II. Commission Structure*

1. The Joint Commission shall consist of members as described in Article VII. The Joint Commission may appoint subcommissions and other bodies and individuals necessary to discharge its responsibilities.

2. The Government of the Kyrgyz Republic shall, within 30 days after the date on which this Agreement enters into force, transfer the funds to which this Agreement applies from any account or accounts in which they may now be placed, into a new account hereinafter referred to as the “Joint Commission Section 416(b) account”.

3. The Joint Commission is authorized to create a small Secretariat, which may consist of several individuals. The responsibilities of the Secretariat will be to: review and evaluate project proposals for the purpose of presentation to the Joint Commission, maintain records of actions taken by the Joint Commission, facilitate disbursements to approved projects, coordinate submission of documentation on project expenditures and results, conduct on-site field visits to monitor progress of Joint Commission supported activities, respond to public inquiries, and otherwise facilitate the work of the Joint Commission. Written position descriptions shall be established prior to a competitive selection of Secretariat staff. Salaries shall be commensurate with duties and experience and be in line with local salaries for comparable work.

4. Funding for the Secretariat will be from interest earned on funds deposited in the Joint Commission Section 416(b) account and shall be subject to the provisions of Article V of this Agreement. Interest earnings for this purpose shall be transferred to a separate account which will be maintained for Secretariat expenses. Commission members shall engage their best efforts to keep Secretariat expenses to a minimum so that the major share of interest earnings, along with principal, can be directed to appropriate rural development projects.

*Article III. Joint Commission Responsibilities*

1. The Joint Commission shall establish procedures for the solicitation from private agribusiness and rural development organizations of proposals for projects to be funded from the Joint Commission Section 416(b) account. Procedures and guidelines for the submission of such project proposals shall be determined by the Joint Commission, but, at a minimum, shall contain the information specified in Annex B.

2. The Joint Commission shall identify, review and approve, as appropriate, eligible projects for funding. Review shall entail consideration of the viability of a project, its funding requirements and benchmarks for measuring accomplishment of stated project goals and objectives, as well as targets for measuring project completion. The Joint Commission may approve the use of funds from the Joint Commission Section 416(b) account for projects in accordance with the “Joint Commission Procedures and Meeting Rules” set out in Annex C. However, non-governmental organizations shall not vote on projects submitted by their own organizations or in which their organizations have a financial interest, although they are encouraged to participate in deliberations prior to decision. The concur-

rence of the U.S. Agricultural Counselor, or his/her designate, is required prior to the approval of any decisions related to funding.

3. The Joint Commission shall manage local currency proceeds which have been generated from the sale of donated U.S. commodities, and to which this Agreement applies. Disbursements shall be made jointly by an official designated by the Government of the Kyrgyz Republic and an official designated by the United States of America, as authorized to draw funds from the Joint Commission Section 416(b) account. Disbursements shall be made only for funding of approved projects and reasonable Secretariat activities directly related thereto.

4. The Joint Commission shall prepare or direct the preparation and provision of such reports as may be appropriate, including:

A. Beginning one year after the date this Agreement enters into force, annual reports on the activities of the Joint Commission, including a brief description of projects approved, a summary accounting of project and administrative expense accounts, and a description of other actions taken by the Joint Commission.

B. Beginning 180 days after the date on which this Agreement enters into force, semi-annual reports describing:

(1) the amount of proceeds deposited in the Joint Commission Section 416(b) account;

(2) interest earned on the funds deposited in the Joint Commission Section 416(b) account; and

(3) amounts disbursed from the Joint Commission Section 416(b) account.

Information provided in this semi-annual report need not also be provided in the reports required by the agreements described in paragraph 3 of Article I of this Agreement.

The Joint Commission shall require that as a condition for receiving funds to which this Agreement applies, recipients shall agree to submit semi-annual project implementation reports describing the status of approved projects. The recipients shall bear all costs of these reports from their own resources.

The Joint Commission shall review and approve all reports required under subparagraphs A. and B. above, and following approval, shall forward such reports to Program Analysis Division, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, and shall forward a copy to the Chief of U.S. Diplomatic Mission, as well as to the Ministry of Agriculture and Ministry of Economics and Finance of the Kyrgyz Republic.

5. The Joint Commission shall keep on file officially approved minutes of each Joint Commission meeting as well as copies of reports submitted under paragraph 4 of this Article III.

6. The Joint Commission shall monitor all projects, and to the extent feasible, conduct on-site visits to evaluate progress. Should it be determined by the Joint Commission that any project is not meeting its stated objectives, the Joint Commission shall re-evaluate the project and may make necessary corrections, or terminate funding for the project.

7. After such time as Joint Commission activities may be concluded, the Office of the U.S. Agricultural Counselor shall maintain for a period of at least three years, and make available on request to representatives of the Government of the United States or the Kyrgyz Republic, all Joint Commission files, reports and other records including its records relating to the non-governmental organizations that have signed the document at Annex A.

*Article IV. Meetings*

The Joint Commission shall hold regular meetings as necessary to discharge its responsibilities. Such meetings will generally be held in Bishkek and should be chaired by a chairperson agreed upon by the members of each of the two governments party to this Agreement. In addition to Joint Commission members, the Joint Commission may invite any governmental or non-governmental organizations or individuals to attend one or more Joint Commission meetings if their attendance would facilitate the business of such meetings.

*Article V. Joint Commission Expenses*

The Joint Commission Secretariat, to discharge its function of facilitating the work of the Joint Commission, may utilize interest earned on the Joint Commission Section 416(b) account to fund expenses necessary for the effective performance of the Joint Commission. However, members shall bear all costs related to their participation in the Joint Commission, including costs related to their attendance at meetings. Members shall not receive any remuneration from the Joint Commission in connection with their service as members.

*Article VI. Independent Financial Review*

The Joint Commission Secretariat shall arrange for an annual financial review of Joint Commission project and expense account management. The review shall be conducted by an independent, internationally accredited accounting firm selected on a competitive basis. At least three bids shall be solicited. The cost of the review shall be paid out of interest earnings allocated for Secretariat administrative expenses.

*Article VII. Joint Commission Membership*

Members of the Joint Commission shall be as follows:

1. U.S. Diplomatic Mission in Kyrgyzstan, three persons representing the following:
  - Chief of Mission
  - Agricultural Counselor
  - NIS Coordinator
2. Government of the Kyrgyz Republic, three persons representing the following:
  - Ministry of Agriculture
  - Ministry of Economics and Finance

Ministry of Labor and Social Welfare

3. Non-governmental organizations, six representatives as follows, provided that the non-governmental organization has signed the document at Annex A:

A. Three representatives of non-governmental organizations with headquarters in the Kyrgyz Republic. Initially, these representatives shall be selected by the Government of the Kyrgyz Republic.

B. Three representatives of non-governmental organizations with headquarters in the United States that have administered humanitarian or economic development projects in the Kyrgyz Republic, and that are appropriately registered with the United States Agency for International Development. These representatives shall be selected by the U.S. organizations that meet the aforementioned criteria.

Membership of each non-governmental organization shall be for a term of twelve months. Members may serve consecutive terms.

*Article VIII. Joint Commission Procedures and Meeting Rules*

The Joint Commission may establish such rules and procedures, consistent with those contained in this Agreement (including Annex C of this Agreement), as are necessary and proper for the purposes of implementing this Agreement.

*Article IX. Entry into Force (Effective Date)*

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signature by the two Governments.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years. Thereafter, it may be extended for such additional periods as the parties may agree upon in writing. Either Government may at any time terminate this Agreement upon six months prior notification to the other Government in writing of its intention to do so. All funds remaining in the Joint Commission Section 416(b) account shall be disbursed to approved projects prior to the effective termination date of the Agreement.

3. Done at Bishkek, in duplicate, on this thirteenth day of December, 1993, in English and Russian languages, each text being equally authentic. The Government of the Kyrgyz Republic shall prepare a text of this Agreement in the Kyrgyz language which will also be considered as having equal authenticity after an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America:

ALBERT GORE  
Vice President

DAVID M. SCHOONOVER  
Agricultural Minister-Counselor

For the Government of the Kyrgyz Republic:

ASKAR AKAYEV  
President

BEKBOLOT TALGARBEKOV  
Minister of Agriculture, acting

---

1. A Kyrgyz text had not been done at the time of printing.

ANNEX A. NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION MEMBERS

The non-governmental organization agencies referred to in Article VII of the U.S. Kyrgyz Republic Joint Commission for Rural Development and listed below hereby confirm by the signature of their representatives that they are duly authorized to participate in the Joint Commission established pursuant to that Agreement and agree to be fully bound by the applicable terms and conditions of that Agreement.

For Price Waterhouse:

For Mercy Corps:

For Agricultural Cooperative  
Development International:

For the Foreign Trade Association for Agriculture  
“Kyrgyzagropromimpex”:

For the Association of Farmers  
“Dyikan Ordo”:

For the Children's Fund of the Kyrgyz Republic:

March 29, 1994



ANNEX B. PROJECT IDENTIFICATION AND JUSTIFICATION

Each project proposal shall, at a minimum, contain the following information:

- Project description;
- Total project cost;
- Funding requested;
- Sources of other funding;
- Operational aspect of the project over its lifetime, including benchmarks for determining progress toward objectives and termination date;
- Procedures established for monitoring project and developing and submitting required reports;
- Reinvestment plan (for agribusiness projects);
- Other organizations related to the project.

ANNEX C. JOINT COMMISSION PROCEDURES AND MEETING RULES

1. Members shall be representatives of the parties to this Agreement, and representatives of the non-governmental agencies which are then currently members of the Joint Commission. Each member shall have one vote.

2. At least one-half of the voting members must be present in order to conduct official meetings.

3. The Joint Commission shall attempt to reach decisions by consensus. However, any member may request a vote on a given matter, in which case actions shall be approved by a majority of votes, subject to Article III, paragraph 2, of this Agreement.

4. With the exception of the first official meeting, the Chairman may call meetings at his/her discretion. The first meeting shall be called by mutual agreement by the U.S. Chief of Diplomatic Mission in Kyrgyzstan and the appropriate representative of the Government of the Kyrgyz Republic.

5. During its first meeting, the Joint Commission will elect the following officers: Chairman and Vice-Chairman, one to be filled by a representative of the Kyrgyz Republic and the other by a representative of the United States of America, and a Secretary-Treasurer position which will be filled by a representative of the Kyrgyz Republic. The terms of these officers shall coincide with the period for which they occupy their respective positions, or until a replacement candidate is put forward by their government.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Соединенных Штатов Америки и  
Правительством Кыргызской Республики об учреждении  
Совместной комиссии по агробизнесу и сельскому развитию**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Кыргызской Республики, руководствуясь общим стремлением к укреплению и поддержке деятельности по развитию социально-экономической сферы и сельского хозяйства в Кыргызстане путем использования фондов, полученных от продажи сельскохозяйственной продукции, представляемых в соответствии с Разделом 416 (b) Закона США "О Сельском Хозяйстве" 1949 года, далее именуемым "Раздел 416 (b)", а также в целях дальнейшего развития и укрепления благоприятных отношений между двумя странами, договорились о следующем:

**Статья 1 - Совместная комиссия**

1. В соответствии с настоящим соглашением учреждается Совместная комиссия США и Кыргызской Республики по агробизнесу и сельскому развитию, далее именуемая "Совместная комиссия".

2. Целью Совместной комиссии является использование совместного потенциала правительственных и частных структур, стремящихся к развитию сельскохозяйственной и социально-экономической сферы в Кыргызстане, для оказания Правительству Кыргызской Республики содействия в принятии решений по наиболее эффективному использованию денежных средств, получаемых от продажи сельскохозяйственной продукции, которые поставляются в соответствии с соглашениями, указанными в пункте 3 Статьи 1 настоящего Соглашения, а также в целях более быстрого утверждения таких проектов. Для достижения этой цели Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Кыргызской Республики пришли к соглашению о том, что отбор проектов, финансируемых из этих средств, будет производиться на основе данного Соглашения.

3. За исключением случаев, предусмотренных пунктом 4 Статьи 1, настоящее Соглашение распространяется на использование денежных средств, образуемых в соответствии с соглашениями по Разделу 416 (b), а также другими подобными соглашениями между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Кыргызской Республики либо их представляющими ведомствами, в которых имеется особое указание о том, что настоящее Соглашение касается денежных средств, образуемых в соответствии с оговоренными в нем условиями.

Соглашение: OGSM/416(b): G-116-3/614-00.

4. Правительство Кыргызской Республики гарантирует, что все товары, продовольствие или иная собственность, которые поступают в его распоряжение в связи с проектами или деятельностью, финансируемыми на основе настоящего Соглашения, будут использоваться исключительно на цели, определенные Совместной комиссией, и его обязательства по данному пункту остаются в силе даже по истечении срока или прекращении действия настоящего Соглашения.

5. В случае каких-либо несоответствий между положениями настоящего Соглашения и соглашений, упомянутых в пункте 3 данной статьи, предпочтительную силу имеют положения настоящего Соглашения.

## Статья II - Структура Комиссии

1. Состав членов Совместной комиссии определяется в соответствии со статьей VII. Совместная комиссия имеет право назначать подкомиссии, иные органы и отдельных лиц для осуществления своих полномочий.

2. Правительство Кыргызской Республики в течение 30 дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения переводит денежные средства, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, с банковского счета или счетов, на которых они находятся в настоящее время, на новый банковский счет, далее именуемый "Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b)".

3. Совместная комиссия уполномочена создать Секретариат в небольшом составе. В обязанности Секретариата входят: анализ и оценка проектных заявок для представления их на рассмотрение Совместной комиссии; ведение документации по мероприятиям Совместной комиссии; содействие быстрейшему перечислению денежных средств по утвержденным проектам; координация представления документации о расходовании средств и результатах осуществления проектов; выезды на места с целью контроля за ходом реализации утвержденных Совместной комиссией проектов; ответы на запросы общественности, а также оказание всевозможного содействия в работе Смешанной комиссии. Описание должностных обязанностей утверждается до отбора на конкурсной основе персонала Секретариата. Зарботная плата устанавливается с учетом выполняемых обязанностей и опыта работы и соответствует уровню местных должностных окладов за сопоставимую работу.

4. Финансирование Секретариата осуществляется за счет процентных начислений по денежным средствам, помещенным на Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b), и регламентируется положениями статьи V настоящего Соглашения. Процентные начисления на эти цели переводятся на отдельный банковский счет, учрежденный на расходы на цели Секретариата. Члены Комиссии должны предпринимать все усилия для поддержания расходов Секретариата на минимальном уровне с тем, чтобы основную часть процентных начислений вместе с основными фондами можно было направлять на соответствующие проекты развития села.

## Статья III - Обязанности Совместной комиссии

1. Совместная комиссия устанавливает процедуру получения от организаций, занимающихся частным агробизнесом и вопросами сельского развития, предложений по проектам, которые подлежат финансированию из денежных средств с Банковского счета Совместной комиссии по Разделу 416 (b). Процедура и правила представления таких предложений по проектам определяются Совместной комиссией, тем не менее, как минимум, должны содержать информацию, указанную в Приложении Б.

2. Совместная комиссия определяет, рецензирует и утверждает в соответствующем порядке проекты, подлежащие финансированию.

Рецензирование предполагает анализ эффективности проекта, запрашиваемой суммы финансирования, ориентиров расчета поэтапной реализации поставленных целей и задач, а также критериев оценки завершения проекта. Совместная комиссия дает согласие на использование денежных средств с Банковского счета Совместной комиссии по Разделу 416 (b) для реализации проектов в соответствии с "Процедурами и правилами Совместной комиссии", изложенными в Приложении В. Неправительственные организации, однако, не имеют права участвовать в голосовании в том случае, когда обсуждаемые проекты представлены подведомственными им организациями либо представляют коммерческий интерес для этих организаций, хотя приветствуется их участие в обсуждении до принятия решения. До утверждения любого решения, связанного с финансированием, требуется согласие американского Советника по вопросам сельского хозяйства либо назначенного им(его) должностного лица.

3. Совместная комиссия распоряжается вырученными средствами в местной валюте, которые получены в результате продажи безвозмездно предоставленных США товаров, и на которые распространяется действие настоящего Соглашения. Выплаты денежных средств осуществляются совместно: должностным лицом, назначенным Правительством Кыргызской Республики, и должностным лицом, назначенным Соединенными Штатами Америки, уполномоченными на снятие денежных средств с Банковского счета Совместной комиссии по разделу 416 (b). Выплаты производятся исключительно на цели финансирования утвержденных проектов и непосредственно связанных с этим необходимых мероприятий секретариата.

4. Совместная комиссия готовит или руководит подготовкой и представлением соответствующей отчетной документацией, в том числе:

А. По истечении одного года после вступления в силу настоящего Соглашения годовые отчеты о деятельности Совместной комиссии, включая краткое описание утвержденных проектов, сводные данные о расходах по осуществлению проектов, сводные данные о расходах, а также описание иных мероприятий, предпринятых Совместной комиссией.

Б. По истечении 180 дней после вступления в силу настоящего Соглашения - полугодовые отчеты, в которых указываются:

(1) сумма вырученных денежных средств, депонированных на Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b);

(2) сумма процентов, начисленных по денежным средствам, депонированным на Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b);

(3) суммы, выплаченные с Банковского счета Совместной комиссии по Разделу 416 (b).

Нет необходимости включать информацию, представленную в полугодовом отчете, в отчеты, которые требуются в соответствии с соглашениями, указанными в пункте 3 Статьи I настоящего Соглашения.

Совместная комиссия вправе требовать у реципиентов, в качестве условия получения денежных фондов, согласие на представление полугодовых отчетов по проектам с указанием состояния реализации утвержденных проектов. Все расходы по ведению данных отчетов реципиенты несут за счет собственных ресурсов. Совместная комиссия рецензирует и утверждает все отчеты, которые требуются представлять в соответствии с вышеуказанными пунктами А и Б и, после утверждения, направляет эти отчеты в Отдел анализа программ Зарубежной сельскохозяйственной службы Министерства сельского хозяйства США (Вашингтон, округ Колумбия 20250), а копии отчетов - главе

дипломатической миссии США, а также в Министерство сельского хозяйства и Министерство экономики и финансов Кыргызской Республики.

5. Совместная комиссия регистрирует и хранит официально утвержденные протоколы всех заседаний Совместной комиссии, а также копии отчетов, представленных в соответствии с пунктом 4 Статьи III настоящего Соглашения.

6. Совместная комиссия осуществляет контроль за всеми проектами и, по мере возможности, совершает поездки на места с целью оценки результатов их реализации. Если Совместная комиссия приходит к выводу о том, что какой-либо проект не соответствует поставленным целям, Совместная комиссия пересматривает данный проект и может внести необходимые исправления или прекратить финансирование проекта.

7. По завершении срока деятельности Совместной комиссии отдел американского Советника по вопросам сельского хозяйства обязан не менее трех лет хранить и, по запросу, предъявлять представителям Правительства Соединенных Штатов Америки либо Кыргызской Республики все архивные материалы Совместной комиссии, отчеты и иные регистрационные записи, включая записи, касающиеся неправительственных организаций, которые подписали документ, зафиксированный в Приложении А.

#### Статья IV - Заседания

Совместная комиссия проводит регулярные заседания, когда это необходимо для выполнения предоставленных ей полномочий. Такие заседания, как правило, проводятся в Бишкеке под председательством должностного лица, чья кандидатура должна быть согласована с каждым из представителей обеих Сторон, подписавших настоящее Соглашение. Помимо своих членов Совместная комиссия может приглашать к участию в одном или нескольких своих заседаниях представителей любых правительственных и неправительственных организаций либо частных лиц, если их присутствие может способствовать эффективности заседаний.

#### Статья V - Расходы Совместной комиссии

В целях выполнения функций по оказанию содействия в повышении результативности работы Совместной комиссии, Секретариат Совместной комиссии может использовать процентные начисления по денежным средствам, находящимся на Банковском счете Совместной комиссии по разделу 416 (b), для финансирования расходов, связанных с обеспечением эффективной деятельности Совместной комиссии. Тем не менее, члены Комиссии несут за свой счет все расходы, касающиеся их участия в Совместной комиссии, включая расходы, связанные с посещением заседаний. Члены Комиссии не получают от Совместной комиссии какого-либо вознаграждения в связи с выполнением своих членских обязанностей.

#### Статья VI - Независимая финансовая проверка

Секретариат Совместной комиссии проводит ежегодную финансовую проверку ведения отчетности по проектам и расходам Совместной комиссии.

Проверку проводит независимая, признанная в международных кругах бухгалтерская фирма, выбранная на конкурсной основе. Испрашивается не менее трех конкурсных заявок. Расходы по проверке оплачиваются из процентных начислений, предназначенных на административные расходы Секретариата.

#### Статья VII - Членский состав Совместной комиссии

Членами Совместной комиссии являются:

1. Дипломатическая миссия США в Кыргызстане в лице следующих трех представителей:

главы дипломатической миссии;  
советника по вопросам сельского хозяйства;  
координатора по новым независимым государствам.

2. Правительство Кыргызской Республики в лице представителей следующих трех организаций:

Министерства сельского хозяйства;  
Министерства экономики и финансов;  
Министерства труда и социальной защиты.

3. Неправительственные организации в лице шести нижеследующих представителей при условии подписания неправительственными организациями документа, содержащегося в Приложении А:

А. Три представителя неправительственных организаций, имеющих штаб-квартиры в Кыргызской Республике. Изначально эти представители отбираются Правительством Кыргызской Республики.

Б. Три представителя неправительственных организаций, имеющих штаб-квартиры в Соединенных Штатах, которые осуществили в Кыргызской Республике проекты гуманитарной помощи или экономического развития и которые надлежащим образом зарегистрированы в Агентстве США по международному развитию. Эти представители отбираются организациями США, отвечающими вышеупомянутым критериям.

Срок членства для каждой неправительственной организации составляет двенадцать месяцев. Члены Комиссии вправе оставаться на своем посту в течение нескольких сроков.

#### Статья VIII - Процедура и правила работы Совместной комиссии и ее заседаний

Совместная комиссия может устанавливать необходимые и уместные для целей осуществления настоящего Соглашения правила и процедуры, которые соответствуют положениям настоящего Соглашения (включая Приложение В настоящего Соглашения).

**Статья IX - Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Правительствами обеих стран.

2. Первоначальный срок действия настоящего Соглашения составляет 5 (пять) лет. По истечении этого периода оно может быть продлено на дополнительные сроки, которые Стороны согласуют в письменной форме. Правительство любой из обеих Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения по истечении шести месяцев после подачи письменного уведомления о своем намерении Правительству другой Стороны. Все денежные средства, остающиеся на Банковском счете Совместной комиссии по Разделу 416 (b), должны быть переданы до даты истечения срока действия настоящего Соглашения на оплату утвержденных проектов.

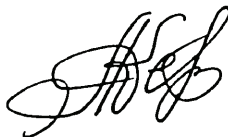
3. Совершено в гор. Бишкеке 13 декабря 1993 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Правительство Кыргызской Республики подготовит текст настоящего Соглашения на кыргызском языке, который будет считаться аутентичным после обмена соответствующими дипломатическими нотами, подтверждающими его соответствие тексту на английском языке.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки



Альберт Гор  
Вице-президент

За Правительство  
Кыргызской Республики



Аскар Акаев  
Президент

Дэвид Скуовер  
Министр-советник по  
делам сельского хозяйства

Бекболот Талгарбеков  
Исполняющий обязанности  
министра сельского хозяйства



**Приложение А - Члены Комиссии от неправительственных организаций**

Нижеперечисленные ведомства неправительственных организаций, упомянутых в Статье VII настоящего Соглашения, в составе Совместной американо-кыргызской комиссии по агробизнесу и сельскому развитию подписью их представителей подтверждают, что они обладают необходимыми полномочиями для участия в работе Совместной комиссии, учрежденной в соответствии с настоящим Соглашением, и готовы полностью соблюдать все связанные с этим положения и условия настоящего договора.

За "Прайс Уотерхауз"  
(Price Waterhouse)

За Внешнеторговую ассоциацию  
"Кыргызагропромимпекс"

За "Корпус Милосердия"  
(Mercy Corps)

\_\_\_\_\_

За Ассоциацию фермеров  
"Дыйкан-Ордо" *А. Бекмурзаев*

За Организацию Международного  
Сельскохозяйственного развития  
(Agricultural Cooperative  
Development International)

За Детский фонд Кыргызской Республики

29 марта 1994 г.

### Приложение Б - Определение и обоснование проектов

В каждой проектной заявке должна быть представлена, как минимум, следующая информация:

- описание проекта;
- общая стоимость проекта;
- запрашиваемый объем финансирования;
- иные источники финансирования;
- расчетные характеристики осуществления проектов, включая этапы достижения намеченных целей и дату завершения проекта;
- процедуры, установленные для контролирования проекта, а также для составления и представления необходимых отчетов;
- реинвестиционный план (для проектов по агробизнесу);
- список других организаций, имеющих отношение к данному проекту.

### Приложение В - Процедуры и правила Совместной комиссии

1. Членами комиссии являются представители Сторон, подписавших настоящее Соглашение, и представители неправительственных организаций, ставшими очередными членами Совместной комиссии. При голосовании каждый член Комиссии имеет один голос.

2. Для проведения официальных заседаний требуется наличие не менее половины членов, обладающих правом голоса.

3. Совместная комиссия решает вопросы на основе консенсуса. Однако, любой член Комиссии может потребовать проведения голосования по рассматриваемому вопросу, в случае чего решение утверждается большинством голосов согласно статье III, пункт 2, настоящего Соглашения.

4. За исключением первого официального заседания, Председатель Комиссии может созывать заседания по собственному усмотрению. Первое заседание созывается по взаимному согласию Главой дипломатической миссии США в Кыргызстане и соответствующим представителем Правительства Кыргызской Республики.

5. На своем первом заседании Совместная комиссия избирает Председателя и Вице-председателя, один из которых является представителем Кыргызской Республики, а другой - представителем Соединенных Штатов Америки, а также Секретаря-казначея, который является представителем Кыргызской Республики. Указанные должностные лица выполняют возложенные на них полномочия в течение периода, пока они занимают соответствующие посты, либо вплоть до выдвижения Правительством их страны нового кандидата.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE PORTANT  
CRÉATION D'UNE COMMISSION CONJOINTE DE COMMERCE  
AGRICOLE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize, animés d'un désir commun de renforcer et d'appuyer les activités socio-économiques et de développement agricole au Kirghizistan à l'aide de fonds résultant de la vente de produits de base agricoles visés à la section 416 (b) de la loi agricole de 1949, ci-après dénommée la "section 416 (b)", et de consolider les relations positives entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. La Commission conjointe*

1. Cet article porte création d'une Commission conjointe entre les États-Unis et la République kirghize sur l'industrie agro-alimentaire et le développement rural, ci-après dénommée la "Commission conjointe".

2. La Commission conjointe a pour but de réunir les compétences des organismes gouvernementaux et privés désireux de stimuler le développement agricole et socio-économique au Kirghizistan afin de faciliter les décisions du Gouvernement de la République kirghize quant à l'utilisation idoine des fonds résultant de la vente de produits agricoles de base visés par les accords mentionnés au paragraphe 3 du présent article et d'accélérer l'approbation de ces projets. Dans ce but, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize sont convenus que les projets qui seront financés par ce type de fonds seront choisis conformément au présent Accord.

3. Hormis les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier, le présent Accord s'applique à l'utilisation des fonds générés dans le cadre des accords suivants de la section 416 (b) et d'autres accords similaires conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize, ou leurs organismes respectifs, stipulant de façon spécifique que le présent Accord s'applique aux fonds générés dans le cadre de ceux-ci.

4. Le Gouvernement de la République kirghize s'engage à veiller à ce que tous les produits, les approvisionnements ou tout autre bien résultant de projets ou d'activités financés dans le cadre du présent Accord ne seront utilisés qu'aux fins prévues par la Commission conjointe; l'engagement visé par le présent paragraphe restera en vigueur au-delà de l'expiration ou de la résiliation du présent Accord.

Accord no OGSM/416 (b) : G 116 3/614 00

5. En cas d'incohérence entre les dispositions du présent Accord et les accords énumérés au paragraphe 3 de cet article premier, les dispositions du présent Accord prévaudront.

*Article II. Structure de la Commission*

1. La Commission conjointe est composée des membres visés à l'article VII. La Commission conjointe peut nommer des sous-commissions et d'autres entités et personnes nécessaires à la réalisation de ses fonctions.

2. Dans un délai de 30 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement kirghize doit transférer les fonds visés par le présent Accord du compte ou des comptes où ils se trouvent actuellement, à un nouveau compte dénommé ci-après le "compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe".

3. La Commission conjointe a le droit de créer un Secrétariat composé de plusieurs personnes. Les responsabilités du Secrétariat seront les suivantes : réviser et évaluer les propositions de projets afin de les présenter à la Commission conjointe, maintenir un registre des activités menées par la Commission conjointe, faciliter les versements aux projets approuvés, coordonner la présentation des documents sur les dépenses et les résultats du projet, réaliser des visites sur le terrain afin de superviser le degré d'accomplissement des activités soutenues par la Commission conjointe, répondre aux demandes d'information du public, et d'une manière générale faciliter le travail de la Commission conjointe. Les postes du personnel du Secrétariat devront faire l'objet d'une description écrite avant la convocation d'un concours de recrutement. Les rémunérations seront établies en fonction des obligations et de l'expérience et compte tenu du niveau des salaires locaux pour un travail comparable.

4. Le Secrétariat sera financé par les intérêts des fonds placés sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord. Les revenus provenant des intérêts destinés à cette fin seront transférés sur un compte séparé qui servira à couvrir les dépenses du Secrétariat. Les membres de la Commission doivent s'efforcer de limiter au maximum les dépenses du Secrétariat de façon à ce que la plus grande partie de la rentabilité des intérêts puisse être acheminée, avec la somme principale, aux projets de développement rural appropriés.

*Article III. Responsabilités de la Commission conjointe*

1. La Commission conjointe doit mettre en place des procédures permettant aux organisations privées de l'industrie agro-alimentaire et de développement rural de soumettre des projets au financement du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe. La Commission conjointe déterminera les procédures et les directives qui régiront la présentation de ces projets mais celle-ci devra contenir, au minimum, l'information figurant dans l'annexe B.

2. La Commission conjointe a pour mission d'identifier, de réviser et, selon le cas, d'approuver les projets susceptibles d'être financés. Dans le cadre de la révision, il s'agit d'évaluer la viabilité d'un projet, ses nécessités de financement et les références permettant de mesurer le degré d'accomplissement des buts et des objectifs fixés pour le projet, ainsi que les buts en fonction desquels les résultats finaux du projet doivent être mesurés. La Commission conjointe peut approuver l'utilisation de fonds provenant du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe conformément aux "Procédures et règlement in-

térieur de la Commission conjointe” figurant dans l'annexe C. Les organisations non gouvernementales ne sont pas autorisées à voter pour des projets présentés par leurs organisations ou dans lesquels leurs organisations ont un intérêt financier; elles sont toutefois invitées à participer aux délibérations qui ont lieu avant la décision. La présence du conseiller agricole des États-Unis et son/sa remplaçant(e) est requise avant d'entériner toute décision en matière de financement.

3. La Commission conjointe se charge de la gestion des sommes en monnaie locale dérivées de la vente des biens donnés par les États-Unis et visés par le présent Accord. Les versements sont effectués conjointement par un fonctionnaire désigné par le Gouvernement de la République kirghize et un fonctionnaire désigné par les États-Unis d'Amérique, lesquels sont autorisés à retirer des fonds du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe. Les versements ne seront effectués que pour le financement des projets approuvés et des activités y afférentes menées dans des limites raisonnables par le Secrétariat.

4. La Commission conjointe prépare ou dirige la préparation et la fourniture de ces rapports, chaque fois que de besoin, notamment :

A. Un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des rapports annuels sur les activités de la Commission conjointe, y compris une description succincte des projets approuvés, une comptabilité résumée des dépenses administratives du projet, ainsi qu'une description d'autres actions prises par la Commission conjointe.

B. 180 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des rapports semestriels décrivant :

(1) Le montant des revenus déposés sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe;

(2) Les intérêts résultant des fonds déposés sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe; et

(3) Les virements effectués du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe.

Il n'est pas nécessaire que l'information contenue dans ce rapport semestriel soit également reproduite dans les rapports exigés aux termes des accords décrits au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

À titre de condition pour recevoir des fonds visés par le présent Accord, la Commission conjointe demande aux bénéficiaires de présenter des rapports semestriels de mise en oeuvre du projet décrivant le degré d'accomplissement du projet approuvé. Les coûts représentés par l'élaboration de ces rapports devront être couverts par les fonds propres des bénéficiaires.

La Commission conjointe révisé et approuve tous les rapports visés aux alinéas A) et B) ci-dessus et, après les avoir approuvés, les transmet à la Division de l'analyse des programmes, Service agricole étranger, Département de l'agriculture des États-Unis, Washington D.C., 20250 et en envoie une copie au Chef de la mission diplomatique des États-Unis, ainsi qu'au Ministère de l'agriculture et au Ministère de l'économie et des finances de la République kirghize.

5. La Commission conjointe conserve des archives de tous les procès-verbaux officiellement adoptés des réunions de la Commission conjointe ainsi que les copies des rap-

ports qui lui sont présentés dans le cadre du paragraphe 4 du présent article III.

6. La Commission conjointe supervise tous les projets et, dans la mesure du possible, réalise des visites sur le terrain pour en évaluer le déroulement. Si la Commission conjointe détermine qu'un projet ne remplit pas les objectifs fixés, elle doit procéder à une réévaluation du projet et apporter les correctifs nécessaires ou suspendre le financement du projet.

7. Lorsque les activités de la Commission conjointe seront arrivées à terme, le Bureau du Conseiller agricole des États-Unis doit conserver, pour une période d'au moins trois ans, et mettre à la disposition des représentants du Gouvernement des États-Unis ou de la République kirghize toutes les archives de la Commission conjointe, ses rapports et autres registres, y compris les registres des organisations non gouvernementales qui ont signé le document figurant dans l'annexe A.

#### *Article IV. Réunions*

La Commission conjointe se réunit régulièrement pour s'acquitter de sa mission. Ces réunions se tiendront généralement à Bishkek et seront présidées par la personne choisie par les membres des deux gouvernements qui sont parties prenantes au présent Accord. Outre les membres de la Commission conjointe, celle-ci peut inviter des organisations gouvernementales ou non gouvernementales ou des personnes à titre individuel à assister à une ou plusieurs réunions de la Commission conjointe, dans la mesure où leur présence est susceptible d'être utile au déroulement de ces réunions.

#### *Article V. Frais de la Commission conjointe*

Pour assurer sa fonction de facilitateur des travaux de la Commission conjointe, le Secrétariat de la Commission conjointe peut utiliser les intérêts du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe pour couvrir les dépenses nécessaires à une action efficace de la Commission conjointe. Les membres devront toutefois prendre à leur charge les frais dérivés de leur participation à la Commission conjointe, y compris les coûts entraînés par leur participation aux réunions. La Commission conjointe n'offre aucune rémunération à ses membres pour les services qu'ils prêtent en tant que tels.

#### *Article VI. Vérification financière indépendante*

Le Secrétariat de la Commission conjointe doit prévoir une vérification financière annuelle de la gestion comptable des dépenses et des projets de la Commission conjointe. Cette vérification sera confiée à une société de comptabilité indépendante reconnue à l'échelon international sur la base d'un appel d'offres. Un minimum de trois offres devra être présenté. La vérification sera financée grâce aux revenus des intérêts alloués aux frais administratifs du Secrétariat.

*Article VII. Membres de la Commission conjointe*

La Commission conjointe sera composée des membres ci-après :

1. La Mission diplomatique des États-Unis au Kirghizstan : trois personnes représentant les fonctionnaires suivants :

Le Chef de mission

Le Conseiller agricole

Le Coordinateur NIS

2. Le Gouvernement de la République kirghize : trois personnes représentant les entités suivantes :

Le Ministère de l'agriculture

Le Ministère de l'économie et des finances

Le Ministère du travail et de la protection sociale

3. Les organisations non gouvernementales : les six représentants ci-après, pour autant que l'organisation non gouvernementale ait signé le document figurant à l'annexe A :

A. Trois représentants d'organisations non gouvernementales ayant leur siège dans la République kirghize. Dans une première étape, ces représentants seront choisis par le Gouvernement de la République kirghize.

B. Trois représentants d'organisations non gouvernementales ayant leur siège aux États-Unis qui ont géré des projets humanitaires ou de développement économique dans la République kirghize et qui sont enregistrées comme il se doit auprès de l'Agence des États-Unis pour le développement international. Les représentants seront choisis par les organisations des États-Unis répondant aux critères susmentionnés.

Chaque organisation non gouvernementale aura la qualité de membre pendant douze mois. Les membres peuvent participer pendant plusieurs mandats consécutifs.

*Article VIII. Procédures et règlement intérieur de la Commission conjointe*

La Commission conjointe peut mettre en place les procédures et le règlement intérieur qui soient conformes au présent Accord (y compris l'annexe C du présent Accord), en fonction des besoins de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article IX. Entrée en vigueur (date effective)*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux gouvernements.



2. Le présent Accord restera en vigueur durant une période initiale de cinq (5) ans. Il peut ensuite être prorogé pour plusieurs périodes supplémentaires, si les parties en conviennent par écrit. Chacun des gouvernements peut, à tout moment, mettre un terme au présent Accord moyennant l'envoi six mois à l'avance d'une notification écrite où il manifeste sa volonté à l'autre gouvernement. Tous les fonds disponibles sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe seront versés aux projets déjà approuvés avant la date effective du terme du présent Accord.

3. Fait à Bishkek, le 13 décembre 1993, en deux exemplaires en anglais et russe, les deux textes faisant également foi. Le Gouvernement de la République kirghize élaborera un texte du présent Accord en langue kirghize qui fera également foi, lorsque sa conformité avec le texte en anglais aura été confirmée à l'issue d'un échange de notes diplomatiques.<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ALBERT GORE  
Vice-Président

Pour le Gouvernement de la République Kirghize :

ASKAR AKAYEV  
Président

DAVID M. SCHOONOVER  
Ministre Conseiller agricole

BEKBOLOT TALGARBEKOV  
Ministre de l'agriculture, par intérim

---

1. Le texte kirghize n'a pas été fait au moment de l'impression.

ANNEXE A. MEMBRES DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

Les organisations non gouvernementales visées à l'article VII de la Commission conjointe entre les États-Unis et la République kirghize sur le développement rural et énumérées ci-après confirment, moyennant la signature de leurs représentants, qu'elles sont dûment autorisées à participer à la Commission conjointe créée en vertu du présent Accord et qu'elles s'engagent à respecter pleinement les termes du présent Accord.

Pour Price Waterhouse :

Pour Mercy Corps :

Pour Agriculture Cooperative Development International :

Pour l'Association de commerce extérieur de produits agricoles  
"Kyrgyzagropromimpex" :

Pour l'Association d'agriculteurs  
"Dyikan Ordo" :

Pour le Fonds pour l'enfance (Children's Fund) de la République kirghize :

Le 29 mars 1994

## ANNEXE B. DESCRIPTION ET JUSTIFICATION DU PROJET

Chaque proposition de projet doit comporter, au minimum, l'information suivante :

- Description du projet;
- Coût total du projet;
- Financement sollicité;
- Autres sources de financement;
- Aspect opérationnel du projet sur toute sa durée, y compris les éléments de référence permettant d'établir le degré d'accomplissement des objectifs et la date d'achèvement;
- Procédures mises en place pour le suivi du projet et l'élaboration et présentation des rapports pertinents;
- Plan de réinvestissement (pour les projets d'industrie agro-alimentaire);
- Autres organisations associées au projet.

ANNEXE C. PROCÉDURES ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION  
CONJOINTE

1. Les membres seront des représentants des parties prenantes au présent Accord, ainsi que des représentants des organisations non gouvernementales qui sont actuellement membres de la Commission conjointe. Chaque membre a droit à un vote.

2. La réalisation des réunions requiert la présence de la moitié au moins des membres titulaires du droit de vote.

3. La Commission conjointe doit tenter de prendre ses décisions à l'unanimité. Toutefois, tout membre peut demander qu'un vote intervienne sur une question donnée, auquel cas la décision sera prise à la majorité des voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord.

4. À l'exception de la réunion officielle inaugurale, le/la Président(e) peut convoquer les réunions de manière discrétionnaire. La première réunion sera convoquée par accord mutuel entre le Chef de la mission diplomatique des États-Unis au Kirghizstan et le représentant compétent du Gouvernement de la République kirghize.

5. À sa première réunion, la Commission procédera à l'élection des fonctionnaires suivants : Président et Vice-Président, un des postes devant être assumé par un représentant de la République kirghize et l'autre par un représentant des États-Unis d'Amérique, ainsi que d'un Secrétaire trésorier qui devra être un représentant de la République kirghize. Les mandats de ces fonctionnaires doivent coïncider avec la durée de leurs postes respectifs ou jusqu'à ce que leur gouvernement leur désigne un remplaçant.